

Prof.Dr. Nedret KURAN



nedret.kuran@gmail.com
Phone: 0536 433 62 92

Research Interest

COMPARATIVE CULTURAL STUDIES,
TRANSLATION STUDIES IMAGOLGY
COMPARATIVE LITERATURE
HISTORY OF PRINTING
IMAGE OF THE TURK IN EUROPE
COMPARATIVE LITERATURE

Biography

BA: ENGLISH LITERATURE 1977
MA:
PhD: MODERN TURKISH LITERATURE 1984
Doçentship: GERMAN LITERATURE 1992
Professorship: TRANSLATION STUDIES 1998

Books

- Book 1) 1900-1983 YILLARI ARASINDA TÜRKÇEDE GOETHE VE FAUST ÇEVİRİLERİ ÜZERİNE BİR İNCELEME 1983
Book 2) KÜLTÜRLERARASI ETKİLEŞİM AÇISINDAN ÇEVİRİ 1992
Book 3) MULTICULTURALISM: IDENTITY AND OTHERNESS (ed.) 1997
Book 4) THE IMAGE OF THE TURK IN EUROPE FROM THE DECLARATION OF THE REPUBLIC IN 1923 TO 1990S (ed) 2000
Book 5) MÜTEFERRİKA VE OSMANLI MATBAASI (çev.) 2004
Book 6) REPRESENTATIONS OF THE "OTHER/S" IN THE MEDITERRANEAN WORLD AND THEIR IMPACT ON THE REGION (ed.) 2004
Book 7) DIE WANDLUNGEN DES TÜRKENBİLDES İN EUROPA 2005
Book 8) REFLECTIONS ON THE IMAGE OF THE TURK IN EUROPE 2009
Book 9) ÇEVİRİYE BİLİMSEL YAKLAŞIMLAR 2010

Paper

I. TRANSLATION STUDIES:

1. **Pınar, Nedret. 1988.** "Türkiye'de Faust", Metis Çeviri. Sayı 4, Yaz, 75-83. İstanbul.
2. **Pınar, Nedret. 1990.** "Burhanettin Batıman'ın Friedrich von Schiller'den yaptığı Balad Çevirilerinin Çağdaş Çeviri Eleştirisi Yaklaşımları Açısından Değerlendirilmesi", 2. Ulusal Çeviri Semineri: Çağdaş Çeviri Kuramları ve Uygulamaları. 187-209. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Yayınları.
3. **Kuran, Nedret. 1992.** "Ties between Approaches to Translation and Various Theories of Literature", In Stefano Arduini (ed.) KOİNE, Annali della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori "San Pellegrino", II, 1-2, 2019-229. San Pellegrino.
4. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 1995.** "Çağdaş Alman Çeviribilimcileri", Mehmet Rifat (yay.haz.) Çeviri ve Çeviri Kuramı Üstüne Söylemler. 33-54. İstanbul: Düzlem Yayınları.
5. **Kuran-Burçoğlu, Nedret & Zehra Toska. 1996.** "ferideddin-i Attar'ın Mantık-ut Tayr'ının 14. 16. 17. ve 20. Yüzyıllarda yapılmış Türkçe Yeniden Yazımları", Gönül ve Şinasi Tekin (yay.haz.) Journal of Near Eastern Studies, Cilt 20, 251-265. Harvard University Press.
6. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 1997.** "Öteki İmgesinin Oluşmasında Çevirinin Belirleyici Rolü", Hasan Anamur (yay.haz.) Çevirinin Ekinel Yöneleri: Hasan Ali Yücel Anısına. 1. Uluslararası Çeviri Kolokiyumu Bildiri Kitabı. 164-170. İstanbul: Yıldız Üniversitesi Fransızca Çeviri Bölümü.
7. **Kuran-Burçoğlu, Nedret & Süheyla Artemel. 1997.** "Turkish Translations of Othello", In Hasan Anamur (ed.) Hasan Ali Yücel Anma Kitabı. 67-75. İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi.
8. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 1998.** "At the Crossroads of Translation Studies and Imagology", In Andrew Chesterman & Yves Gambier (ed.) Translation in Context. 143-152. Amsterdam: John Benjamins.
9. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 1998.** "Çeviri ve Yazın Kuramları Arasındaki Bağlar", Nilüfer Tapan (yay.haz.), Yabancı Diller Eğitim Bölümü Dergisi, II. 137-148. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi.
10. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 1998.** "Yazın Çevirisi Kuramına Çağdaş Yaklaşımlar", Çeviri Bülteni. Sayı 1, Sayı 2. İstanbul.
11. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2009.** "Einflussbereiche der Alterieret auf den Übersetzungs-, und Rezeptionsprozess", In Ernest Lüttich & Ulrich Müller (ed.) Crosscultural Communication: Translation und Transgression: Interkulturelle Aspekte der Übersetzungs (Wissenschaft). 185-194. Frankfurt am Main: Peter Lang.

II- CULTURAL STUDIES

III- IMAGOLGY

IV- EUROPEAN STUDIES

V- COMPARATIVE LITERATURE

12. **Pınar, Nedret. 1990.** "Türkiye'de Alman Kültürü ve Goethe", Erdem, Atatürk Kültür Merkezi Dergisi. Cilt 6, Sayı 16, 253-264. Ankara: Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu.
13. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 1993.** "İmagoloji nedir?", Boğaziçi Üniversitesinden HABERLER DERGİSİ. sayı 1. İstanbul.
14. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 1993.** "Karşılaştırmalı Yazınbilim'den İmgebilim'e", Kuram, Kitap 1, İstanbul: Kur Yayınclılık.

15. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 1994.** "Karl May'da Türk İmgesi", Kuram kitap 6, 24-28. İstanbul: Kur Yayıncılık.
16. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 1995.** Image of the Turk in Karl May's Novel 'Von Bagdad each Stambul' In İldico Beller Hann (ed.) Journal of Mediterranean Studies. Vol 5, Nr. 2, 239-246. University of Malta.
17. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 1996.** "Dışavurumculuk Akımında alman ve Avusturyalı Şairler", Mehmet Rifat (yay.haz.) Şiir ve Şiir Kuramı Üstüne Söylemler. 53-68. İstanbul: Düzlem Yayınları.
18. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 1996.** "Alımlama Estetiği ve Hans Robert Jaus", Mehmet Rifat (yay.haz.) Eleştiri ve Eleştiri Kuramı Üstüne Söylemler. 29-42. İstanbul: Düzlem Yayınları.
19. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 1997.** "The Image of 'Self' and the 'Other the Works of the Turkish Migrant Authors in Germany", In Kuran-Burçoğlu (ed.) Multiculturalism: 'Identity' and 'Otherness'. 115-122. İstanbul: Boğaziçi University Press.
20. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 1997.** "Ein neues Imagologie Projekt: Das Türkenbild in Europa im Zeitraum 1923-1990", Onur Bilge Kula (yay.haz.) 6. Germanistik Sempozyumu: Açılımlar, Olanaklar ve Erekler. 301-306. Mersin Üniversitesi Yayınları.
21. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 1996.** "Kulturelle Beziehungen zwischen Deutschland und der Türkei im Retrospekt", In Mehpare Kirchmann & Nedret Kuran-Burçoğlu (hrs.) Die Gründung der Deutsch-Türkischen Stiftung: Für einen neuen Dialog. 68-70. Hamburg: DTS.
22. **Kuran-Burçoğlu, Nedret & Meral Korzay. 1998.** "Imagebuilding of a Nation: Th Case of Turkey". International Conference of Heritage, Multicultural Attractions and Tourism. Vol II, 873-909. İstanbul: Boğaziçi University Press.
23. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2002.** "L'Image des Turcs en Europe", In Pierre Chabal et Arnaud de Raulin (ed.) Les chemins de la Turquie vers l'Europe. 67-81. Le Havre: Artois Presses Universite.
24. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2002.** "The Implied Message of Ararat and its intended Audience", In Ömer Engin Lütem. Review of Armenian Studies. Vol. 1, Nr. 1, 65-78. Ankara: ASAM Institute of Armenian Studies.
25. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2002.** "Historischer Überblick über die kulturellen Beziehungen zwischen der Türkei und Deutschland", In Hagen Lichtenberg, Muzaffer Daran, Ali Eriş (hrs.) Das Deutsch-Türkische Verhältnis: Auswirkungen auf den Beitrittsprozess der Türkei zur Europäischen Union. 239-288. Universität Bremen Jean Monnet Lehrstuhl für Europarecht.
26. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2003.** "A Glimpse at various Stages of the Image of the Turk in Europe: 15th to 21st Centuries", In Mustafa Soykut (ed.) Historical Image of the Turk in Europe: 15th Century to the Present. 21-44. İstanbul: The Isis Press.
27. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2004.** "Perceptions and Representations of a Unified Europe: From the Idea of A Unified Europe to Common European Values", In Esra LaGro (ed.) The European Union for the World Leadership: Towards New Global Governance? 145-154. İstanbul: KalDer.
28. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2005.** "Social and Cultural Aspects of Turkey's Integration to the EU", In Haluk Kabaalıoğlu, Muzaffer Dartan, Sait Akman, Çiğdem Nas. Europeanisation of South-Eastern Europe: Domestic Impacts of the Accession Process. 175-184. İstanbul: Turkish University Association for European Community Studies.
29. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2005.** "Avrupa ve Avrupalılık", Akademik Araştırmalar Dergisi, Yıl 6, Sayı 23, 9-20. İstanbul: Avrupa / Avrasya Özel Sayısı.
30. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2005.** "Disiplinlerarası Bir Bilimsel Olarak İmgebilim", Edebiyat ve Eleştiri Dergisi. Sayı 82. Ankara.
31. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2007.** "From Vision to Reality: A Socio-cultural Critique of Turkey's Accession Process", In Esra LaGro & Knud Eric Jorgensen (ed.) Turkey and The European Union: Prospects for a Difficult Encounter. 147-168. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
32. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2007.** "Turkey", In Manfred Beller & Joep Leerssen (ed.) STUDIA IMAGOLOGICA. 254-258. Amsterdam & New York: Rodopi.
33. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2007.** "İmgebilim Araştırmaları", Varlık Edebiyat ve Kültür Dergisi. 77-80. İstanbul.
34. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2008.** "Memory Between Reality and Imagination: A Comparison of the Memories of the Ottoman Empire of Jean Baptist Vanmour (18th Century) and Jean Leon Jerome (19th Century) as Represented in their Paintings", In Kata Kulavkova (ed.) Interpretations (European Research Project for Poetics and Hermeneutics .Vol. 2, 159-172. Skopje: Macedonian Academy of Sciences and Arts.
35. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2009.** "The reflections of the Intellectual Life of the Turks in the European Media of the 18th Century", In Nedret Kuran. Reflections of the Image of the Turk in Europe. 31-49. İstanbul: The Isis Press.
36. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2010.** "Representations of 'the Turk' in the German Media from Early Modern Age to the Enlightenment", In Bozidar Jezernik (ed.) Imagining 'The Turk'. 55-64. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
37. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2010.** "Die Darstellung der Türken durch die Deutschen in den Texten von der Frühneuzeit bis zur Aufklärung: 15.-18. Jahrhundert," In Muzaffer Daran, Hagen Lichtenberg, Ali Eriş, Deutsch-Türkische Verhältnisse im europaischem Kontext. 229-239. İstanbul: Marmara Universität Institut für Europäische Union.
38. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2010.** "The Image of the Turk as reflected in the English and German Speaking Spaces of Europe from Mid-15th to 18th Centuries", In Gabriele Haug-Moritz & Ludolf Pelizaeus. Repraesentationen der Islamischen Welt der Frühen Neuzeit. 249-260. Münster: Aschendorff Verlag.
39. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2011.** "The Impact of Islamic sects on Education and the Media in Turkey", In Jeremy Ahearn & Oliver Bennett (ed.) The International Journal of Cultural Studies, Special Issue: Religion and Cultural Policy, Vol 17, 187-197. Abingdon: Routledge.
40. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2011.** "Das Türkenbild in der deutschen Barockliteratur aus der Perspektive der Autoritätsbeziehungen", Anja Bettenworth, Andreas Funke, Mirja Lecke, Klaus von Stosch. Herausforderung İslam. 147-164. Paderborn: Stiftung Mercator.
41. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2012.** "Erken Modern Çağdan Aydınlanmaya Kadar Alman Medyasındaki 'Türk Tasvirleri'", Bozidar Jezernik (yay. haz.) Hayallerdeki Türk. 69-78. İstanbul: Kitap Yayınevi.
42. **Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2012.** "Cultural Aspects of Turkey's Accession to the European Union", In Peter-Christian Müller-Graff / Haluk Kabaalıoğlu (ed.) Turkey and the European Union: Different Dimensions. 95-100. Munchen: Nomos.

VI- HISTORY OF PRINTING:

43. Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2001. “Saraydan İlk Defa Kuran-ı Kerim Basma İznini Alan Hattat: Matbaacı Osman Bey”, Tarih ve Toplum Dergisi. Sayı 209, 312-320. İstanbul: İletişim Yayınları.

44. Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2001. “Matbaacı Osman Bey”, In Gönül 6 Şinasi tekin (ed.) Journal of Turkish Studies: Essays in Honour of Barbara Fleming. 97-112. Harvard University Press.

45. Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2005. “Osman Zeki Bey and His Printing Office the *Matbaa-i Osmaniye*”, In Philip Sadgrove (ed.) History of Printing and Publishing in the Languages and Countries of the Middle East. Journal of Semitic Studies: Supplement 15, 35-58. Manchester: Oxford University Press.

46. Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2010. “XIX. Yüzyıl İstanbul Kültür Tarihinden Bir Kesit: Osmanbey Senti ve Kurucusu: Başmabeyinci, Matbaacı Osman Zeki Bey ve Torunu Ressam Vildan Hanım”, Akademik Araştırmalar Dergisi. Yıl 12, Sayı 47-48,Cilt I, 247-258. İstanbul.

VII- TURKISH LITERATURE AND CULTURE:

47. Pınar, Nedret. 1989. “Hüseyin Siret’in Bir Şiiri”, Tarih ve Toplum Dergisi . Sayı 63. 163-165. İstanbul: İletişim Yayınları.

48. Pınar, Nedret. 1989. “Bir Anket: Beş Servet-i Fünun Yazarının Bilinmeyen Yönleri”, Tarih ve Toplum Dergisi. Sayı 70. 207-208. İstanbul: İletişim Yayınları.

49. Kuran-Burçoğlu, Nedret. 1996. “Yahya Kemal Beyatlı: His Life, Personality and Contribution to Culture” , Etudes Balkaniques. 3-4, 58-64. Sofja: Academie Bulgare des Sciences.

50. Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2007. “Tevfik Fikret’te Yaşam ve Sanat”, Bengisu Rona & Zafer Toprak (yay.haz.) Bir Muhelif Kimlik. 147-164. İstanbul: Türkiye İş Bankası Yayınları.

51. Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2011. “Atatürk’ün Üniversite reformu: İstanbul Üniversitesi’nin Kuruluşu. Yedinci Uluslararası Atatürk Kongresi. Cilt II. 1185-1197. Makedonya: Üsküp, Manastır: Atatürk Araştırma Merkezi.

52. Kuran-Burçoğlu, Nedret. 2015. “Bir Bütünsel Sanatçı: Tevfik Fikret ve Ailesi”, Ölümünün 100. Yıl Anısına Eğitimci Tevfik Fikret. 85-92. Ankara: Galatasaraylılar Birliği.

53. Kuran-Burçoğlu, Nedret 2016. “Tevfik Fikret’in Aile Hayatı ve Hayatında Sanatın Önemi”, Ata Yersu (yay.haz.) Ölümünün 100. Yıldönümünde Tevfik Fikret Sempozyumu. 7-22. İstanbul Büyükşehir Belediyesi.

Courses

Fall: TRA 420 History of Translation
CPLT 501 Introduction to Comparative Literature

Spring: TRA 420 History of Translation
ANT 602 Imagology